

Чжан Лэй,

доцент, Институт иностранных языков, Цзилиньский педагогический университет; 136000, Китай, г.Сыпин, ул. Хайфэн, 1301; e-mail: 1069836851@qq.com.

**ПРЕПОДАВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО
В КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка; фразеологизмы; фразеология русского языка; межкультурные коммуникации; лингвокультурология.

АННОТАЦИЯ. Статья освещает одну из методических проблем преподавания русского языка как иностранного: как при комплексном подходе к изучению языка учесть изучение отдельного лексического пласта – фразеологического. Сложным явлением для иностранцев является познание семантического аспекта фразеологизмов, при изучении которого часто бывает необходимо делать историко-культурные комментарии, раскрывая одновременно происхождение и значение русского фразеологизма. Необходимость культурологического рассмотрения фразеологизмов мотивируется тем, что любой национальный язык предпочтительно рассматривать и желательно изучать в тесной связи с формированием народного духа, так как язык – создание народа. Семантику, план содержания языка в основном определяет культура народа. План содержания фразеологизмов как особых явлений национального языка тоже определяет культура народа. В устойчивых словосочетаниях отражается вся глубина культуры и языка нации. В них мы находим отражение как истории народа, так и его быта. В этом отношении, как видно по современной фразеологической литературе, фразеологизмы представляют большой интерес для исследователей. Автор убедительно доказывает, что преподавание фразеологического состава русского языка занимает важное место на занятиях по РКИ. Это способствует образному изложению мыслей студентов, помогает приобрести лингвострановедческие знания, познакомиться с культурой и историей русских, чувствовать себя уверенными в процессе общения.

Chzhan Ley,

Associate Professor, Institute of Foreign Languages, Jilin Pedagogical University, Siping, China.

**TEACHING PHRASEOLOGICAL UNITS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE:
CULTUROLOGICAL ASPECT**

KEYWORDS: Russian as a foreign language; methods of teaching Russian as a foreign language; phraseological units; phraseology in Russian; intercultural communication; linguo-culturology.

ABSTRACT. The article highlights one of the problems of the methods of teaching Russian as a foreign language – how to study phraseology as a specific layer of vocabulary in the framework of a complex approach to the study of a language. Understanding the semantic aspect of phraseological units often demanding historical and cultural commentaries about their origin and meaning is a difficult task for foreigners learning Russian. The need to consider the culturological aspect of phraseological units is motivated by the fact that any national language should be considered and learned in close connection with the formation of the national spirit as the language is the creation of the people. The semantic plane of the language is determined by the national culture. The semantic plane of phraseological units as unique phenomena of the national language is also formed under the influence of national culture. Set phrases reflect the whole essence of the culture and the language of a nation. We find the reflection of the people's history and everyday life in them. The modern linguistic literature shows that phraseological units are very popular with the researchers. The author convincingly proves that teaching phraseology of Modern Russian takes an important place at the lessons of Russian as a foreign language. This facilitates figurative expression of the students' thoughts and helps to acquire linguo-culturological knowledge and get acquainted with the culture and history of the Russian people and feel at ease in the process of communication.

Преподавателям русского языка как иностранного (РКИ) известно, что при воспитании языковой компетенции у обучаемых требуется дать хорошие знания о строевых элементах изучаемого языка (о фонеме, морфеме, слове и фразеологизме), которые помогут глубоко проникнуть во внутреннюю систему чужого языка, увидеть и понять ее своеобразие. В связи с этим в процессе преподавания РКИ возникает методическая проблема: как при комплексном

подходе к изучению языка учесть изучение отдельного его аспекта – фразеологического. Обучение устойчивым сочетаниям чужого языка – явление трудное. Часто при изучении фразеологических единиц прибегают к переводу их на родной язык одним словом, или описательным словосочетанием, или калькированием, но такой подход к изучению фразеологизмов чужого языка не дает возможности говорить об их культурно-национальном своеобразии.

Представляется, что при изучении фразеологии чужого языка у иностранных студентов требуется сформировать следующие учебно-языковые фразеологические умения:

- понимание фразеологического значения устойчивых словосочетаний;
- умение отличить лексическое значение слов от фразеологического значения устойчивых словосочетаний (УСС);
- умение находить в тексте изученные фразеологические единицы;
- умение пользоваться фразеологическими словарями;
- умение понимать стилистическую окраску фразеологизмов, сферу их применения, для того чтобы правильно употреблять их в речи.

Сложным явлением для иностранцев является познание семантического аспекта фразеологизмов, при изучении которого часто бывает необходимо делать историко-культурные комментарии, раскрывая одновременно происхождение и значение русского фразеологизма. В процессе такой работы представляется интересным показать, как в русской фразеологии отражается мир русской жизни, внеязыковая действительность, элементы материальной и духовной культуры русского народа. Необходимость культурологического рассмотрения фразеологизмов мотивируется тем, что любой национальный язык предпочтительно рассматривать и желательно изучать в тесной связи с формированием народного духа, так как язык – создание народа. Семантику, план содержания языка в основном определяет культура народа. План содержания фразеологизмов как особых явлений национального языка тоже определяет культура народа. В устойчивых словосочетаниях отражается вся глубина культуры и языка нации. В них мы находим отражение как истории народа, так и его быта. В этом отношении, как видно по современной фразеологической литературе, фразеологизмы представляют большой интерес для исследователей.

Целый ряд русских фразеологизмов (особенно идиом) имеет в своей семантике национально-культурный компонент. В этом плане интересно изучить те фразеологические единицы, которые отражают обычаи,

обряды русского народа. Так, например, в русском языке есть устойчивые выражения «играть судьбу», «оставить с носом», «на чужой каравай не разевай», «выносить сор из избы», «расплести косу».

Каждое из этих выражений связано со савдебными обычаями русских. Свадьба у русских всегда была театрализованным представлением. Люди знали, как должны себя вести жених и невеста, а также зрители, принимавшие участие в свадьбе. Отсюда и пошло выражение «играть свадьбу». Другое выражение «оставить с носом» означало получить отказ при свадьбе. Во время сватания от имени жениха родителям невесты предлагался подарок, подношение, по старинному «нос». Если им не нравился подарок, его возвращали, что означало «не смотри на невесту, не зарься».

Выражение «выносить сор из избы» связано с таким элементом свадебного обряда, как проверка невесты, ее хозяйственных навыков. Родители жениха заставляли невесту принести воды и вымыть избы, при этом внимательно следили, знает ли она обычаи. Например, один из таких обычаев напоминал: не выноси сор из избы, так как верили, что в соре находятся частицы людей, живущих в доме. И по русской вере сор не выносился из избы. Он сметался под лавку и затем сжигался в печи. Кроме того, «мети избы, да не выноси сору» иногда понималось в том смысле, что невеста не должна разглашать семейные тайны. Выражение «расплести косу» означало выдать замуж, потому что в России косу полагалось носить только девушке.

Таким образом, повышению эффективности обучения русскому языку как иностранному будет способствовать целенаправленное обучение фразеологии с позиций культурологического аспекта. Из приведенных примеров видно, что фразеология выступает как сокровищница языка, которая хранит национальные обычаи, поверья, исторические предания, передает образное видение мира, не даром возникло в русистике новое направление – лингвострановедение, которое ставит целью при обучении языку дать всестороннее представление о культуре народа. И это понятно, так как через фразеологию язык соотносится непосредственно с жизнью, с деятельностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов М. Г. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка. М., 1988.
2. Верещагин Е. М., Костомаров А. Г. Язык и культура. М., 1990.
3. Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове). М., 1972.
4. Гроздарев Ю. А. Рассказы о русской фразеологии. М., 1961.
5. Жуков В. П. Школьный фразеологический словарь русского языка. М., 1998.
6. Телия В. М. Русская фразеология. М., 1996.

R E F E R E N C E S

1. Baranov M. G. Metodika leksiki i frazeologii na urokah russkogo jazyka. M., 1988.
2. Vereshhagin E. M., Kostomarov A. G. Jazyk i kul'tura. M., 1990.
3. Vinogradov V. V. Russkij jazyk (grammaticheskoe uchenie o slove). M., 1972.
4. Grozdarjov Ju. A. Rasskazy o russkoj frazeologii. M., 1961.
5. Zhukov V. P. Shkol'nyj frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka. M., 1998.
6. Telija V. M. Russkaja frazeologija. M., 1996.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Н. Б. Руженцева